



VILLA MÉDICIS  
ACADÉMIE DE FRANCE  
À ROME

**REPUBLIQUE FRANCAISE**  
*REPUBBLICA FRANCESE*

**ACADEMIE DE FRANCE A ROMA**  
*ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA*

**Règlement particulier d'appel d'offres**  
(R.P.A.O.)  
*Regolamento relativo alle gare d'appalto*

Date limite de remise des offres : **29 janvier 2018**

*Data di scadenza per la consegna delle offerte: 29 gennaio 2018*

Marché : Billeterie et prestation d'encaissement de produits dérivés pour le compte de l'Académie de France à Rome

*Gara d'appalto: Biglietteria e servizio di incasso dei prodotti derivati per conto dell'Accademia di Francia a Roma*

## **ARTICLE 1 - OBJET ET CONTENU DE L'APPEL D'OFFRES**

### **ARTICOLO 1 - OGGETTO E CONTENUTO DELLA GARA D'APPALTO**

#### **1.1 Objet**

##### *1.1 Oggetto*

La consultation a pour objet la signature d'un accord cadre pour la fourniture, l'installation et l'exploitation d'un système informatique de billetterie, de réservations et d'encaissement pour compte de produits dérivés de l'Académie de France à Rome.

*La presente gara concerne la firma di un accordo quadro per la fornitura, l'installazione e l'utilizzo di un sistema informatico di biglietteria, prenotazioni, e di un servizio di incasso dei prodotti derivati per conto dell'Accademia di Francia a Roma.*

#### **1.2 Etendue de la consultation et mode d'appel d'offres**

##### *1.2 Campo d'estensione della consultazione e modo in cui si svolge*

Le présent appel d'offres ouvert est lancé sans variante.

*La presente gara aperta è senza variante.*

#### **1.3 Décomposition en lots**

##### *1.3 Ripartizione in lotti*

##### **Lot / Lotto**

La prestation comporte 2 lots.

*I lavori comportano 2 lotti*

**Lot n° 1 :** Fourniture, installation et exploitation d'un système informatique de billetterie

*Lotto n°1: fornitura, installazione e utilizzo di un sistema informatico di biglietteria.*

**Lot n° 2 :** Prestation d'encaissement de produits dérivés pour le compte de l'Académie de France à Rome

*Lotto n°2: Servizio di incasso dei prodotti derivati per conto dell'Accademia di Francia a Roma*

#### **1.3 Variantes**

##### *1.3 Varianti*

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation.

*In tutti i casi, i candidati dovranno presentare una proposta interamente conforma al dossier di consultazione.*

Les candidats peuvent en outre présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variantes étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les prestations requises.

*Inoltre, i candidati possono presentare una proposta complementare con una o più varianti, sapendo che non devono introdurre delle modifiche sulle prestazioni inizialmente richieste.*

Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

*Nel caso contrario le modifiche non saranno prese in considerazione.*

#### **1.4 Délai d'exécution**

##### *1.4 Termine di esecuzione*

Les notions de planning prévisionnel et de calendrier d'exécution sont définies par le cahier des clauses techniques particulières.

*Le nozioni di planning previsionale e di calendario con le scadenze di lavoro sono stabilite dal capitolato delle clausole tecniche particolari.*

#### **1.5 Modifications de détail au dossier de consultation**

##### *1.5 Modifiche di dettaglio al dossier di consultazione*

La Personne Responsable du Marché se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des offres des modifications mineures ou des compléments au dossier de consultation. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans possibilité d'élever de réclamations à ce sujet.

*La Persona responsabile della gara si riserva il diritto di fare, al più tardi sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle offerte, delle modifiche minori al dossier di consultazioni oppure di completarlo. Pertanto, i candidati dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclamami a proposito*

Si pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite fixée pour la remise des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

*Se durante lo studio del dossier da parte dei candidati, la scadenza per la consegna delle offerte va posticipata, il provvedimento precedente va messo in pratica secondo questa nuova data.*

#### **1.6 Délai de validité des offres**

##### *1.6 Validità delle offerte*

Le délai de validité des offres est de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date limite de remise des offres.

*Il tempo di validità delle offerte è di novanta (90) giorni dalla data di scadenza delle consegne delle offerte*

### **ARTICLE 2 – PERSONNE RESPONSABLE DU MARCHE**

#### *ARTICOLO 2 – PERSONA RESPONSABILE DELLA GARA*

#### **Stéphane Gaillard**

Secrétaire général de l'Académie de France à Rome

*Segretario generale dell'Accademia di Francia à Roma*

### **ARTICLE 3 - CONTENU DU DOSSIER D'APPEL D'OFFRES**

#### *ARTICOLO 3 - CONTENUTO DEL BANDO DI GARA*

Le dossier de consultation des entreprises est remis gratuitement à chaque entrepreneur.

*Il bando di gara sarà consegnato gratuitamente ad ogni candidato.*

Le présent dossier d'appel d'offres contient les pièces suivantes :

*Il presente bando di gara contiene i documenti seguenti:*

\* La lettre d'invitation

*La lettera di invito*

\* Le règlement d'appel d'offres

*Il regolamento di gara d'appalto*

\* Le cahier des clauses techniques particulières  
*Il capitolato delle clausole tecniche particolari*

\* Le cahier des clauses administratives particulières  
*Il capitolato delle clausole amministrative particolari*

Ces documents doivent être remplis en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.

*Questi documenti vanno compilati in totalità, l'impaginazione e l'ordine numerico vanno rispettati.*

#### **ARTICLE 4 – PRESENTATION DES OFFRES**

#### **ARTICOLO 4 – PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE**

Tous les soumissionnaires auront à produire un dossier complet comprenant les pièces suivantes remplies, datées et signées :

*Tutti i candidati alla presente gara d'appalto dovranno consegnare un dossier completo con i seguenti documenti compilati, datati e firmati da loro:*

##### **4.1. Documentation générale**

##### **4.1 Documentazione generale**

Un dossier comprenant:

- Certificat d'inscription à la chambre de commerce,
- Formulaire DURC (ou DC1 et DC2 remplis si le prestataire est français),
- Certificat anti mafia.

*Un dossier comprendente :*

- *Certificato della camera di commercio,*
- *DURC,*
- *Certificato anti mafia.*

##### **4.2 Un projet de marché comprenant :**

##### ***Un progetto di contratto includendo:***

\*L'acte d'engagement, complété, daté et signé  
*L'atto d'impegno compilato, datato e firmato*

\* Le cahier des clauses techniques particulières accepté sans aucune modification, signé et daté  
*Il capitolato delle clausole tecniche particolari accettato senza alcun modifica firmato e datato*

\* Le cahier des clauses administratives particulières accepté sans aucune modification, signé et daté  
*Il capitolato delle clausole amministrative particolari accettato senza alcun modifica firmato e datato*

Ces documents doivent être remplis en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.

*Questi documenti vanno compilati in totalità, l'impaginazione e l'ordine numerico vanno rispettati.*

**Les offres ne remplissant pas l'ensemble de ces conditions pourront se voir écartées par le pouvoir adjudicateur.**

***Le offerte che non risponderanno alle condizioni indicate potranno essere escluse dall'Ante Appaltante.***

#### **4.3 Un mémoire comprenant:**

##### **4.3 Una comparsa includendo:**

\* la liste des sous-traitants identifiés à la remise des offres, si concerné.

*l'elenco dei subappaltatori identificati alla consegna delle offerte, se presente.*

\* la liste des références avec des exemples de travaux similaires pour réalisation comparable à celle projetée.

*l'elenco delle referenze per quanto riguarda una realizzazione simile a quella progettata.*

\* Un rapport technique indiquant les procédés d'exécution envisagés, les produits ainsi que les moyens techniques et humains (nombre et qualification) qui seront utilisés pour ces prestations.

*Una relazione tecnica indicando i modi d'esecuzione previsti, i prodotti ma anche i mezzi materiale e umani (numero e qualifica) che saranno utilizzati per queste prestazioni.*

\* Une note explicitant l'ensemble des dispositions prises en faveur du développement durable.

*Una relazione esplicativa sulle disposizioni prese a favore dello sviluppo sostenibile.*

**NOTA :** Avant de procéder à l'examen des candidatures, s'il est constaté que des pièces visées ci-dessus sont manquantes ou incomplètes, le pouvoir adjudicateur peut décider de demander à tous les candidats concernés de produire ou compléter ces pièces dans un délai de 6 jours.

**NOTA:** *Prima di procedere all'esame delle candidature, nel caso i documenti sopra elencati mancassero o fossero incompleti, l'Ente Appaltante può decidere di chiedere a tutti i candidati interessati di fornire o completare detti documenti entro 6 giorni.*

#### **ARTICLE 5 - JUGEMENT DES OFFRES**

##### **ARTICOLO 5 - GIUDIZIO DELLE OFFERTE**

La Personne Responsable du Marché, sur proposition de la commission d'appel d'offres, éliminera les offres non conformes à l'objet du marché ou au présent règlement de consultation.

*La persona responsabile del procedimento, su proposta della commissione di aggiudicazione della gara, eliminerà i dossier non congrui all'oggetto del contratto o al presente regolamento di gara.*

Pour chaque lot, la Personne Responsable du Marché, après avis de la commission d'appel d'offres, choisira l'offre la mieux disante conformément aux critères suivants :

*Per ogni lotto, la persona responsabile del procedimento, dopo il parere della commissione di aggiudicazione della gara, sceglierà l'offerta "mieux disante" conformemente ai criteri seguenti:*

- 15 % pour l'appréciation des ressources techniques et humaines prévues pour le déroulement de l'installation et de l'exploitation du système informatique, accompagnées de la désignation du personnel d'encadrement et du personnel d'exécution (avec leur Curriculum Vitae). La notation se fera sur la base de 15 points.
- 15 % : pour les prestations semblables. La notation se fera sur la base de 15 points.
- 35 % pour la valeur technique de l'offre, appréciée sur la base d'un mémoire technique sur les modalités d'intervention. La notation se fera sur la base de 35 points.

- 35 % pour la valeur économique. La notation se fera sur la base de 35 points.
- *15% per la valutazione delle risorse tecniche e umane previste per lo svolgimento dell'istallazione del sistema informatico accompagnato dalla designazione del personale di inquadramento e del personale di esecuzione (con il loro curriculum Vitae). La notifica si svolgerà sulla base di 15 punti attribuiti*
- *15% per le prestazioni similari. La notifica si farà sulla base di 15 punti.*
- *35% per il valore tecnico dell'offerta apprezzata sulla base di un memoriale tecnico sulle modalità d'intervento. La notifica si farà sulla base di 35 punti.*
- *35% per il valore economico La notifica si farà sulla base di 35 punti.*

Un poids particulier sera attribué à la rapidité d'exécution des prestations, ainsi qu'à leur qualité.  
*Un' attenzione particolare sarà data alla rapidità d'esecuzione delle prestazioni e alla loro qualità.*

Dans le cas où des erreurs de multiplication ou d'addition seraient constatées dans la décomposition du prix global forfaitaire figurant dans l'offre d'un candidat, le montant de ce prix ne sera pas rectifié pour le jugement de la consultation.

*Nel caso che degli errori di moltiplicazione o di somma siano costatati nel computo economico del prezzo globale e forfetario, l'ammontare di questo prezzo non sarà rettificato per l'aggiudicazione della gara.*

Toutefois, si le candidat concerné est sur le point d'être retenu, il sera invité à rectifier la décomposition pour la mettre en harmonie avec le prix global forfaitaire, en cas de refus son offre sera éliminée comme non cohérente.

*Tuttavia, se il candidato interessato è sul punto di essere scelto, sarà invitato a rettificare il computo per adeguarsi all' ammontare del prezzo globale e forfettario, in caso di rifiuto sarà eliminato in quanto non coerente.*

Lors de l'examen des offres, la Personne Responsable du Marché se réservera la possibilité de se faire communiquer les décompositions ou sous-détails des prix, ayant servi à l'élaboration des prix, qu'elle estimera nécessaires.

*Durante l'esame delle offerte, la persona responsabile del procedimento si riserverà la possibilità di farsi comunicarsi la decomposizione e i dettagli dei prezzi che hanno permesso all'elaborazione dei prezzi.*

La Personne Responsable du Marché pourra, à tout moment, ne pas donner suite à la procédure pour des motifs d'intérêt général.

*La persona responsabile del procedimento potrà, ad ogni momento, non dare seguito alla procedura per motivi d'interessi generali.*

**ARTICLE 6 - CONDITIONS D'ENVOI ET DE REMISE DES OFFRES**  
**ARTICOLI 6 - CONDIZIONI D'INVIO E DI CONSEGNA DELLE OFFERTE**

Les offres, seront sous double enveloppe :

*Le offerte saranno in doppia busta:*

- L'enveloppe intérieure portant la mention :
- *La busta interiore con la dicitura:*  
Offre pour : **Académie de France à Rome - Villa Médicis : Billeterie**  
*offerta per. Accademia di Francia a Roma – Villa Medici : Biglietteria*  
société:  
*società:*
- L'enveloppe extérieure portant l'adresse suivante :
- *La busta esteriore con l'indirizzo seguente:*

Académie de France à Rome  
Secrétariat général  
Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma  
*Accademia di Francia a Roma*  
*Segreteria generale*  
*Viale Trinità dei Monti 00187 Roma*  
et les indications suivantes : - NE PAS OUVRIR -  
*e le indicazioni : - NE PAS OUVRIR (NON APRIRE)*  
« Académie de France à Rome – Villa Médicis : Billeterie »

Elles devront être remises avant le **29 janvier 2018 à 12h00** à l'Académie de France à Rome - Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma ou par pli recommandé avec avis de réception postal, et parvenir à destination avant ces mêmes date et heure limites.

*dovranno essere consegnate direttamente entro il 29 gennaio 2018 ore 12 all'Accademia di Francia a Roma, viale Trinità dei Monti,1- 00187 Roma o per via postale con raccomandata con ricevuta purché pervengono entro la stessa data e la stessa ora*

Les dossiers qui seraient remis ou dont l'avis de réception serait délivré après la date et l'heure limites fixées ci-dessus ainsi que ceux remis sous enveloppe non cachetée, ne seront pas retenus, ils seront renvoyés à leurs auteurs.

*I dossier o l'avviso di recezione consegnati dopo la data e l'ora limite fissate nonchè le buste non dovutamente sigillate non saranno ritenuti validi e saranno riinviati al mittente.*

## **ARTICLE 7 - RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES**

### **ARTICOLO 7 - INFORMAZIONI SUPPLEMENTARI**

Pour obtenir tous renseignements complémentaires qui seraient nécessaires à l'établissement de leurs offres, les entreprises pourront contacter à l'adresse suivante :

*Per avere qualsiasi informazione supplementare necessaria allo stabilire la propria offerta, le imprese potranno mettersi in contatto con:*

ACADEMIE DE FRANCE A ROME

Alessia Grassi

Intendante

Viale Trinità dei Monti, 1

00187 Roma

Tel: 06 67 61 222

[alessia.grassi@villamedici.it](mailto:alessia.grassi@villamedici.it)